

GUILLAUME DE POUILLE. LE GESTE DE ROBERT GUISCARD, ÉDITION,  
 TRADUCTION, COMMENTAIRE PAR M. MATHIEU AVEC UNE PRÉFACE DE  
 H. GRÉGOIRE

Palermo, 1961, 416 p.

Новое издание поэмы Вильгельма Апулийского «Деяния Роберта Гвискара» состоит из обширного введения, текста поэмы с прозаическим французским переводом и подробного комментария.

Книга М. Матье — первое критическое издание поэмы Вильгельма. Его подготовка потребовала от издателя большого труда. Editio princeps, появившаяся еще в 1582 г., основывалась на ныне утраченной рукописи, причем издатель, предложивший ряд конъектур, не счел нужным указывать рукописное чтение. Последующие издания воспроизводили с некоторыми поправками текст editio princeps, и лишь Р. Вильманс, опубликовавший поэму в IX томе Monumenta Germaniae Historica (Scriptores), бегло сверил текст поэмы с единственной сохранившейся рукописью (библиотека г. Авранша, № 162). За годы переизданий в тексте поэмы накопилось немало ошибок, и каждый, кому приходилось обращаться к произведению Вильгельма, ощущал необходимость его нового издания. Работа Матье удовлетворяет современным требованиям, предъявляемым к изданиям средневековых авторов. Если читатель иногда и не согласится с чтениями, которые принимает Матье, то он всегда найдет в критическом аппарате иные чтения или конъектуры, предлагавшиеся различными издателями.

Введение, занимающее 93 страницы, представляет собой монографическое исследование о поэме Вильгельма. В I главе Матье перечисляет параллельные западные и греческие источники. Во II главе автор останавливается на сюжете, времени создания и тенденциях поэмы. Вполне правдоподобно Матье определяет время написания произведения 1095—1099 гг.<sup>1</sup> К сожалению, о политических тенденциях поэмы говорится весьма кратко, отмечаются лишь преклонение автора перед Рожером Борской и его симпатии к византийскому императору. Политическая позиция Вильгельма Апулийского, с нашей точки зрения, достаточно сложна и заслуживает более подробного рассмотрения.

Третья глава посвящена личности автора поэмы. Никаких сведений о Вильгельме не сохранилось, и Матье, комбинируя различные косвенные данные, приходит к выводу, что автор «Деяний Роберта» был норманном, жившим в Апулии.

Следующая большая глава носит название «Историческая ценность и источники „Gesta Roberti Wiscardi“». Последовательно разбирая историческую ценность сведений Вильгельма, Матье совершенно справедливо дает в целом высокую оценку поэмы как исторического источника. Специальный раздел этой главы посвящен вопросу об общем латинском источнике для поэмы Вильгельма и «Алексиады» Анны Комниной. Матье решительно возражает против гипотезы о существовании такого источника, выдвинутой Вильмансом еще в середине прошлого столетия<sup>2</sup>. Возражения Матье не кажутся нам основательными. Правда, некоторые положения Вильманса оспариваются Матье справедливо, но слабость отдельных доводов немецкого ученого не означает неверности его концепции в целом, тем более что в защиту гипотезы об общем источнике можно привести ряд дополнительных аргументов<sup>3</sup>.

В V главе автор отмечает легендарные, эпические элементы и анекдоты, нашедшие отражение в поэме.

В VI главе произведение Вильгельма характеризуется как литературный памятник. Отнюдь не переоценивая художественного значения «Деяний Роберта Гвискара», Матье в то же время отмечает определенные достоинства поэмы и, что самое интересное, пытается поставить это произведение в связь с литературой того времени.

В VII главе анализируется язык поэмы и отмечаются многочисленные случаи отступления от норм классической латыни.

В VIII — XI главах дается характеристика рукописей, изданий и переводов «Деяний Роберта Гвискара». В этих последних главах привлекает исчерпывающий характер материала, приведенного автором. Это же качество является и основным достоинством комментария, приложенного к изданию. В комментарии (значительно превосходящем по объему текст поэмы) с максимальной полнотой приводятся данные парал-

<sup>1</sup> Такая датировка была ранее обоснована Матье в статье «Sur la date des Gesta Roberti Wiscardi» («Annuaire de l'Institut de Philologie et d'histoire orientales et slaves», XI, 1951). До того времени в научной литературе была принята датировка Вильманса: 1099—1111 гг.

<sup>2</sup> См. R. W i l m a n s. Über die Quellen der Gesta Roberti Wiscardi der Guillelmus Apuliensis.—«Archiv der Gesellschaft für älteste deutsche Geschichtskunde», X, 1849.

<sup>3</sup> Я. Н. Л ю б а р с к и й. Об источниках «Алексиады» Анны Комниной (см. настоящий том, стр. 99—120).